



25 onns Archiv svizzer
da litteratura

25 Jahre Schweizerisches
Literaturarchiv

25 anni Archivio svizzero
di letteratura

25 ans Archives littéraires
suisses

ALS
SLA
L 25

Sigls da lingua Sprachsprünge Salti di lingua

Dieta publica cun referats e lecturas
Öffentliche Tagung mit Vorträgen und Lesungen
Giornate di studio con conferenze e letture

Segl/Sils, 1.9.–3.9.2016

Poeticas da la plurilinguitad litterara en Grischun

L'Engiadina è caracterisada da la convivenza dad indigens ed esters da diversas culturas. L'inscunter tranter dialects e linguas differentas sa reflectescha en la litteratura da l'Engiadina e dal Grischun. Numerus èn ils texts satirics e serius dapi il 1880 marcads da contacts linguistics tranter rumantsch, tudestg e talian. A medem temp è l'Engiadina in lieu d'acziun litterar frequent. In scomi sur da poeticas da la plurilinguitad litterara na pudess strusch chattar in rom pli attractiv

Poetiken literarischer Mehrsprachigkeit in Graubünden

Das Engadin ist durch ein Nebeneinander von Einheimischen und Gästen unterschiedlicher Kulturen charakterisiert, es treffen verschiedene Sprachen und Dialekte aufeinander. Dies spiegelt sich in der Literatur aus dem Engadin und Graubünden: Eine Vielzahl ernsthafter und satirischer Texte seit 1880 ist vom Sprachkontakt zwischen Rätoromanisch, Deutsch und Italienisch geprägt. Zugleich ist das Engadin ein beliebter literarischer Schauplatz. Der Austausch über Poetiken literarischer Mehrsprachigkeit könnte deshalb kaum einen attraktiveren Rahmen erhalten.

Poetiche del plurilinguismo letterario nei Grigioni

L'Engadina è caratterizzata dalla convivenza di nativi e stranieri dalle diverse culture. L'incontro tra differenti lingue e dialetti si riflette nella letteratura dell'Engadina e dei Grigioni a partire dal 1880. Numerosi sono i testi satirici e seri caratterizzati da contatti linguistici tra l'italiano, il romancio e il tedesco. Contemporaneamente l'Engadina è palcoscenico d'azione letteraria frequente. Uno scambio sulle poetiche del plurilinguismo letterario non potrebbe trovare un quadro più attraente.

Donnerstag | Gievgia | Giovedì

14:00 Begrüssung | Bainvegni | Saluto
Irmgard Wirtz (Leiterin SLA)

14:10 Einführung | Introducziun | Introduzione
Christa Baumberger, Mirella Carbone,
Annetta Ganzoni

14:30 Clà Riatsch
«Fahrplan» oder «far plan»?
Formen literarischer Mehrsprachigkeit
zwischen Deutsch, Romanisch und
Italienisch

15:30 Mirella Carbone und Joachim Jung
Literarischer Spaziergang: Auf den Spuren
von Literaten, Intellektuellen und Künstlern
in Sils

Apéro Chesa Fonio

18:30 Denise Mützenberg
Aruè. Poesia valladra. Ein Echoraum
rätoromanischer Lyrik
Viersprachige Lesung mit Ursina Hartmann
Moderation Irene Weber Henking

14:00 Cordula Seger
«In fremden Zungen reden» – Zeit- und
Sprachsprünge von Silvia Andrea
*(1840–1935) zu Göri Klainguti (*1945)*

14:45 Christa Baumberger
Babel im Engadin. Leute von Welt
und Weltsprachen in Engadin-Texten
seit 1930

Kaffee | Caffè

16:00 Dominik Müller
«... weil wir eine Carambolascha mit Tourists
gemacht haben» – die Bündner und ihre
Fremden in Texten nach 1970

16:45 Diskussion
Thesen von Ruth Gantert
Moderation Marius Risi

18:30 Arno Camenisch und Tim Krohn
Kurhotel-Fantasien im Duett
Lesung und Gespräch
Moderation Irmgard Wirtz

Samstag | Sonda | Sabato

Freitag | Venderdi | Venerdì

9:00 Rico Valär
Plurilinguited e registers in texts da
Giovannes Mathis (1824–1912)

9:45 Annetta Ganzoni
La prosa bilingua dad Andri Peer

Kaffee | Caffè

11:00 Renzo Caduff
Zwischen Authentizität und Spiel.
Mehrsprachigkeit bei Leo Tuor

11:45 Discussiun
Tesas da Clà Riatsch
Moderaziun Valeria Badilatti

Mittagessen | Gentar | Pranzo

9:00 Daniele Cuffaro
Remo Fasani e Federico Hindermann:
due poeti in cammino fra le lingue

9:45 Daniele Maggetti
«Ora azzurro ora colore del ferro, un lago
che sembra allungarsi all'infinito e quasi
afferrare le montagne...» – l'Engadina
nella letteratura di lingua italiana

10:30 Andreas Bäumler
Bergfantasien kartieren: Das Engadin als
literarischer Schauplatz

Kaffee | Caffè

11:45 Angelika Overath und Leta Semadeni
In mia stanza as palainta ün pled in
tschercha da sia bocca – In meiner
Zimmer geistert ein Wort auf der Suche
nach seinem Mund. Vom Schreiben in
zwei Sprachen
Einführung Gabriela Stöckli

12:30 Schluss | Fin | Fine

Tagungsort

Lieu
Luogo
Hotel Waldhaus Sils/Segl

Anmeldung

Inscriziun
Iscrizione
Magdalena Decurtins:
info@kulturforschung.ch
bis 7. Juli 2016

Anmeldung Mittelschullehrer:
www.wbz-cps.ch
bis 30. Juni 2016

Eintritte

Entradas
Entrate
Ganze Tagung: CHF 150.– / Studierende: CHF 90.–
Donnerstag: CHF 40.– / 20.–
Freitag: CHF 90.– / 70.–
Samstag CHF 30.– / 10.–
Soireen, Spaziergang und Apéro (Donnerstag), Mittagessen (Freitag)
und Kaffeepausen sind in diesen Preisen inbegriffen
Einzelne Soireen und Vortragsblöcke: CHF 15.–

Teilnehmende können im Hotel Waldhaus zu Spezialpreisen logieren
und speisen: Tel. 081 838 51 00, mail@waldhaus-sils.ch

Konzept und Organisation

Concept ed organizaziun
Progetto e organizzazione
Christa Baumberger und
Annetta Ganzoni (SLA)
Mirella Carbone (KUBUS)